ELV Fest Online 3 november

10.50 – 11.00 Opening en welkom
11.00 – 12.00 Kennisbank Online: de muziek van poëzievertalen
13.00 – 14.00 Talkshow 1: Het vertaalveld als ecosysteem
14.15 – 15.15 Skills lab – Creatief Schrijven met Hannah van Binsbergen
15.30 - 16.30 Talkshow 2: Literair vertalen anno 2026
16.30 Afsluiting

Kennisbank Online 11 uur

De muziek van poëzievertalen: een Engelse voordracht van Awater voor stem en trompet - Peter Flynn

Het idee om Awater, het beroemde lange gedicht van Martinus Nijhoff, in een muzikale voordracht tot leven te brengen, ontstond tijdens het vertalen. Het kwam voort uit de worsteling met het rijmschema en uit de enorme klankrijkdom van het gedicht. In dit opzicht is Awater een fonetische tour de force: het benut ten volle de muziek van het Nederlandse klanksysteem en beweegt voortdurend tussen lange klinkers en tweeklanken. Zo ontstaat een reeks bijna koorachtige uitroepen die niet alleen de betekenis van de woorden overbrengen – wat ze natuurlijk ook doen – maar ook een eigen structurele betekenis dragen of oproepen.
Daaruit rijst de vraag: hoe kan deze hele klankorkestratie in het Engels worden weergegeven, naast het overbrengen van de betekenis van het werk? Tijdens het vertalen ontstond het idee dat elk deel, met zijn lange klinkers of tweeklanken, rijmen en assonanties, muzikaal zou kunnen worden getransponeerd naar een ander register dat de toon en de 'muziek' van het betreffende deel weerspiegelt. Dit is een van de vele dingen die vertalen vermag!
In grote lijnen luidt de vraag dan: kan het gevoel van verlies van de persona en zijn zoektocht naar een reisgenoot mede tot uitdrukking worden gebracht door het gedicht hardop voor te dragen met muzikale begeleiding? En mag je als vertaler eigenlijk zo ver gaan? Ondertussen is het gesprek met mijn muzikale vriend, trompettist Bart Maris, al begonnen, en we hopen aan het einde daarvan een overtuigend antwoord op die vragen te kunnen geven.



Peter Flynn is emeritus professor Vertaalwetenschap en Engels aan KU Leuven, Campus Antwerpen, onderzoeker aan de UFS in Bloemfontein, Zuid-Afrika en voormalig lid van CETRA – Centre for Translation Studies. Zijn proefschrift, *A Linguistic Ethnography of Literary Translation: Irish Poems and Dutch-speaking Translators*, omvat een taalkundige etnografie van literaire vertaalpraktijken bij

vertalers in Nederland en Vlaanderen, evenals een corpusonderzoek naar Engelstalige Ierse poëzie in Nederlandse vertaling. Sinds 2007 organiseert hij conferenties en evenementen en publiceert hij artikelen, boekhoofdstukken en geredigeerde volumes over diverse onderwerpen binnen de vertaalwetenschap. Zijn meest recente monografie is *Translating in the Local Community* (Routledge, 2023), een etnografie van niet-professioneel vertalen en tolken in Gent. Zijn belangrijkste interessegebieden zijn etnografieën van vertaalpraktijken, (Ierse) literatuur en sociolinguïstiek. In 2013 publiceerde hij samen met de Vlaamse dichter Joris Iven een bloemlezing van Ierse poëzie in Nederlandse vertaling (*De prangende verbeelding*, Uitgeverij P). Meer recent vertaalde hij diverse theaterstukken voor Lucinda Ra en Theater Antigone, evenals een driedelige geschiedenis van de Zusters van Liefde. Daarnaast trad hij met eigen werk op verschillende podia op, waaronder Citadelic, TAZ, Liefde tussen de lijnen en 0.666. Zijn meest recente optreden was Night 'Trane op het Psycho Jazz Festival 2026 in Gent.

Het vertaalveld als ecosysteem: vertalers over samenwerken (talkshow 1) 13 uur

Als vertaler werk je niet alleen. Je hebt te maken met schrijvers, uitgevers, redacteuren, persklaarmakers, vertaalcollectieven, vertaalverenigingen, maar denk ook aan festivals en duo-vertalers. Onze vertalers vertellen over hun samenwerkingen en waar dat voor hen naartoe heeft geleid. Waar liggen de kansen bij festivals, welke do's en dont's zijn er als je als duo vertaalt, welke onverwachte samenwerkingen hebben interessante uitwerkingen gehad? En wat kunnen onze vertalers hierover meegeven aan het publiek?

- **Annelies de hertogh**
- **Els de Roon Hertoge**
- **Fannah Palmer**
- **Guillaume Deneufbourg**



© Bas van Hattum

Annelies de hertogh en Els de Roon Hertoge vertalen sinds 2013 als duo Russisch- en Engelstalige literatuur, bij voorkeur met veel talige uitdagingen. Hun oeuvre bestaat onder meer uit werk van Sigizmoend Krzjizjanovski, Vasili Grossman en Daniel Keyes. Ze wonnen de Filter Vertaalprijs 2025 voor Grossmans Stalingrad en de Aleida Schotprijs 2026 voor hun vertalingen uit het Russisch.

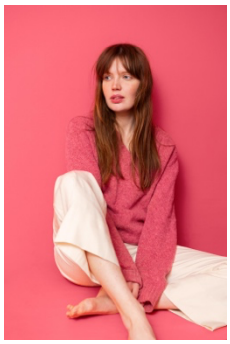
Fannah Palmer is sinds 2020 literair vertaler en redacteur. Ze vertaalt zowel fictie als non-fictie vanuit het Engels in het Nederlands, en soms andersom. Recent vertaalde ze onder andere *The Message* van Ta-Nehisi Coates en *Zami* van Audre Lorde.


© Diana Martita



Guillaume Deneufbourg is een meermaals bekroond literair vertaler en docent aan de Universiteit van Bergen (UMONS, België). Hij vertaalde een dertigtal boeken uit het Nederlands naar het Frans, van onder anderen Geert Mak, Jaap Robben en Rutger Bregman, en werkt daarnaast voor nationale en internationale instellingen. Sinds 2026 staat hij bij Actes Sud aan het hoofd van de collectie *Lettres néerlandaises*, gewijd aan Nederlandstalige literatuur in Franse vertaling. Zijn werk werd onder meer bekroond door de Verenigde Naties (St. Jerome Award, 2019) en FIT (Aurora Borealis Award, 2025).

Skills lab – Creatief Schrijven met Hannah van Binsbergen 14.15 uur



Hannah van Binsbergen is schrijver en dichter. Haar roman *Wij komen van de werkplaats* verschijnt in januari 2027. Momenteel werkt ze aan een poëzieproject over Engels als tweede taal. Hannah begeleidt schrijvers op verschillende plekken, waaronder stichting Perdu. Daarnaast geeft ze les in nt2.

Vertalen anno 2026 en later (talkshow 2) 15.30 uur

Vier vertalers geven een inzicht in hoe zij zichzelf op de kaart zetten als literair vertaler. Hoe zorg je als literair vertaler ervoor dat jouw expertise opvalt in het veld anno 2026? Hoe zet je jezelf als ondernemer neer? Hoe kijken ze naar de ontwikkelingen rond AI en vertalen en naar de toekomst van het vertaalvak? Wat betekent dit voor de opleiding van vertalers?

- **Micaela van Muylem**
- **Franco Paris**
- **Bojana Budimir**
- **Yumiko Kunimori**



Micaela van Muylem heeft Letteren en Beeldende Kunst gestudeerd in Córdoba, Argentinië, en zich in Literair vertalen gespecialiseerd in België, Nederland en Duitsland, o.a. dankzij de verschillende programma´s van het ELV. Ze is werkzaam als hoogleraar Duitse Literatuur en Literaire Vertaling en als docente Nederlands aan de Universidad Nacional de Córdoba. Ze vertaalt voornamelijk poëzie en toneel maar ook kinder- en jeugdliteratuur en fictie en non-fictie uit het Nederlands en het Duits naar het Spaans.



Franco Paris is hoogleraar Nederlands aan L'Orientale in Napels en literair vertaler. In 2004 werd hij bekroond, als eerste laureaat, met de Vertalersprijs van het Letterenfonds. Hij vertaalde o.a. Hadewijch, Ruusbroec, Bredero, Huizinga, Gandhi, Claus, Haasse, Enquist, Nooteboom, Grunberg. Hij publiceert over literaire transfer, theater en poëzie. Sinds 2008 buitenlands erelid van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren (KANTL) te Gent.



© Jana Obradovic

Bojana Budimir is neerlandica en literair vertaalster. Zij doceert aan de Vakgroep neerlandistiek van de Filologische faculteit in Belgrado en is oprichter van PETRA-NED, een internationaal netwerk voor de didactiek van het literair vertalen uit het Nederlands. Zij vertaalt fictie, non-fictie, theater en graphic novels uit het Nederlands in het Servisch. Zij vertaalde onder meer werk van Douwe Draaisma, Rob Riemen, Tobi Lakmaker, Gerda Blees, Gaea Schoeters, Annelies Verbeke, Erik Kriek en Aimée de Jongh. Daarnaast doet ze onderzoek naar de interactie tussen menselijke vertaling en kunstmatige intelligentie, alsook de verspreiding van de Nederlandstalige literatuur op sociale media.



Yumiko Kunimori is geboren en getogen in Tokio. Na een conservatoriumopleiding in Japan ontving ze een studiebeurs van de Nederlandse regering om verder te studeren aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Als uitvoerend musicus gaf ze een aantal concerten binnen en buiten Nederland. Op een gegeven moment besloot ze literair vertaler Nederlands-Japans te worden en ging ze colleges Dutch Studies aan de Universiteit Leiden volgen. Sinds 2011 staat ze bij het Nederlands Letterenfonds geregistreerd als literair vertaler.

Talkshowhost



Andrea Kluitmann studeerde Duitse taal- en letterkunde in Bochum en Amsterdam. Sinds 1994 vertaalt ze kinder- en jeugdliteratuur, romans, toneelstukken, graphic novels en zakelijke teksten vanuit het Nederlands in haar moedertaal Duits. Naast het vertalen geeft ze ook workshops en interviewtraining Duits aan auteurs en andere mensen uit de cultuursector. Ze schrijft columns, interviews, artikelen en leesrapporten. Ook is ze voorzitter van Stichting Vertaalverhaal. Samen met Nicolette Hoekmeijer en Hanneke Marttin organiseerde ze tot 2022 elk jaar de Vertalersgeluktournee.